

Nieuwe boeken en nieuwe edities vanaf 2012, geselecteerd voor de praktijk

ALGEMEEN JURIDISCH

**1 b: juridische woordenboeken**

**STAND 01-04-2022**

**NIEUW in 2022 :**

**Oxford Dictionary of Law** *MEESTERWERK VOOR DE PRIJS VAN 2 PAKJES SHAG (IN BELGIË)*

The 10th edition features over 4,900 clear and concise definitions on major terms, concepts, and processes within the English legal system. Includes more than 120 new entries, including acid attacks, lasers, Nightingale Courts, Northern Ireland Protocol, and retained EU Law. Many of the new and revised entries reflect changes brought about by Brexit and the Divorce, Dissolution and Separation Act 2020. There have also been significant increases of coverage in the areas of constitutional law, medical law, and employment law and professional regulation. Updated web links complement the text and lead to a dedicated companion website for further reading materials. The dictionary also contains a guide to legal writing, and a citation guide drawn from the Oxford Standard for Citation of Legal Authorities (OSCOLA).

*J.Law (OUP-9780192897497) 10e dr. maart 2022*

800 pag. ca. € 22,50

**Van Dale Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal**

Het is 150 jaar geleden dat de eerste Dikke Van Dale verschenen is. De redactie heeft deze jubileumeditie verrijkt met 150 taalverhalen over 150 jaar taalgeschiedenis. Bij het nieuwe ontwerp van de Dikke Van Dale hebben de drie delen elk een eigen kleur gekregen. In het binnenwerk wordt kleur gebruikt om de verschillende onderdelen van elkaar te onderscheiden. Bij circa 500 trefwoorden die lastig uit te leggen zijn, staan illustraties in kleur die de betekenisomschrijving verhelderen. Bij de aanschaf van de Dikke Van Dale hoort een jaar toegang tot de Dikke Van Dale Online, deze ook werkwoordrijtjes bij alle werkwoorden, veel extra woordsamenstellingen, handige zoekmogelijkheden en maandelijks update en dit onlinewoordenboek is via Van Dale App te gebruiken op tablet en smartphone.

*VanDaleUitg.(9789460775963)16e dr.maart 2022 5256 pag. € 209,00 (tot 20-4-22 € 179,00)*

---

**Verschenen in 2021 :**

**Black's Law Dictionary - POCKET EDITION**

*hét Amerikaanse juridisch woordenboek*

Paperback law dictionary with more than 21,000 definitions from the standard Black's Law Dictionary 11th, it is an essential reference tool for legal terms in a compact format.

*B.Garner (ed.) (West- 9781731931610) 6e dr. mei 2021 914 pag. geb. ca. € 45,00*

**le Droit Français des Contrats - met vertaling van belangrijke woorden/uitdrukkingen**

Legt Hoofdpunten van het Franse contractenrecht uit, dat in 2016 en 2018 is herzien, om meer inzicht te verkrijgen in de materie en beter te kunnen vertalen.

*D.Brunand (DHB OFFICE-9789081559256) najaar 2021*

90 pag. € 35,00

**Droit des Contrats, des Obligations et de la Vente / Contractenrecht, Verbintenissenrecht en Kooprecht**

Dit woordenboek Frans-Nederlands/Nederlands-Frans is onmisbaar voor vakmensen van verschillende disciplines die contracten, algemene voorwaarden, zakelijke brieven en andere stukken uit het bedrijfsleven moeten vertalen.

*D.Brunand (DHB OFFICE-9080697885) 2021*

?? pag. € 50,00

---

**Verschenen in 2020:**

**REMINDER: nadere info via : [gatewaywoordenboeken.nl](http://gatewaywoordenboeken.nl)**

*naast online versie (met permanente updating, ook download versie met 1x per jaar updating !!*

**Juridisch-Economisch Lexicon - Nederlands-Engels**

*OOK ONLINE VERSIE*

Het Juridisch-Economisch Lexicon is een actueel en betrouwbaar woordenboek voor de vakman en vakvrouw. Het biedt u de zekerheid van de juiste vertaling. Het veel gebruikte Lexicon wordt gezien als dé vertaalnorm; gezaghebbende instanties verwijzen graag naar dit standaardwerk. Het wordt gebruikt op rechtbanken, advocaten- en notariskantoren, universiteiten, hogescholen en vertaalopleidingen. Bijzonder aan het Lexicon zijn de vele voorbeeldzinnen. Deze maken het extra gemakkelijk de juiste term te kiezen. Vaak vindt u zelfs een kant-en-klare vertaling van de zin waar u aan werkt. Het Lexicon telt inmiddels maar liefst 85.000 ingangen en 68.500 voorbeeldzinnen. De samensteller van het Juridisch-Economisch Lexicon is *Aart van den End*, een gedreven juridisch vertaler en ervaren lexicograaf. Hij is de oprichter van Gateway Vertalingen, een bureau dat een zeer grote expertise op juridisch, algemeen-economisch en onroerend goed gebied heeft opgebouwd. Het Lexicon vindt zijn oorsprong in die vertaalpraktijk. Geheel geactualiseerde nieuwe editie. *A.v.d.End (K-9789013134810) 6<sup>e</sup> dr. april 2016 1320 pag. geb. € 351,00 (incl.btw) NIEUWE ONLINE VERSIE BESCHIKBAAR prijs € 280,15 (ex.btw) PER JAAR De online versie (uitsluitend op abonnement) bestaat ook in ENGELS-NEDERLANDS COMBINATIEPRIJS: N-E + E-N € 347,20 (ex. btw) PER JAAR op abonnement*

**Juridisch-Economisch Lexicon : Nederlands-Duits** *UITSLUITEND ONLINE op abonnement*

Deze versie van het Juridisch-Economisch Lexicon is een compleet, online woordenboek Nederlands-Duits. Hierin vindt u snel de juiste vertaling voor de term die u zoekt. Het woordenboek is bijzonder ruim toegerust voor alle zakelijke communicatie en meer in het bijzonder voor de juridische praktijk. Het Lexicon biedt vele voorbeeldzinnen. Deze maken het extra gemakkelijk de juiste term te kiezen. Vaak vindt u zelfs een kant-en-klare vertaling van de zin waar u aan werkt. Deze versie van het Lexicon telt inmiddels maar liefst 98.367 ingangen en 79.947 voorbeeldzinnen.

*A.v.End (red.) uitsluitend ONLINE abonnement per jaar (1 gebruiker) € 177,00 (ex.btw)*

**De Valks Juridisch Woordenboek**

*BELGISCH RECHT*

In deze vijfde herziene en uitgebreide druk wordt geldende recht, het wezen van Belgische, internationale, Europese of Vlaamse oorsprong, volledig bestreken. Bij elk lemma worden ook de Franse, Duitse en Engelse vertalingen, de belangrijkste subtreffwoorden, de pertinente wetgeving en eventuele synoniemen of verwante begrippen vermeld.

*B.Tilleman e.a.(red.) (I-9789400011465) 5<sup>e</sup> dr. oktober 2020 584 pag. geb. ca. € 98,00*

**Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases**

Al meer dan een eeuw meest uitvoerige Engelse juridisch woordenboek, een uniek naslagwerk. *Sweet memories: in de 80er en 90er jaren permanent in voorraad bij boekhandel Scheltema ! D.Greenberg (S&M-9780414079311) 10<sup>e</sup> dr. september 2020 geb. in 3 delen ca. € 770,00*

---

**Verschenen in 2019:**

**Black's Law Dictionary**

*hét Amerikaanse juridisch woordenboek*

For nearly 130 years, Black's Law Dictionary has been the gold standard for the language of the law. The greatly expanded 11th edition, with new material on every page, is at once the most practical, comprehensive, scholarly, and authoritative law dictionary ever published. With clarity and rigor, it defines more than 55,000 law-related words and phrases, recording their historical and present-day nuances. This edition introduces 3,500 new terms, including accountability, anticipatory self-defense, cyber force, Islamic law, Jewish law, legal moralism, legal reasoning, moral equality, peacekeeping, remotely piloted warfare, right to rebel, and umbrella clause. More than 900 Latin maxims have been added, newly translated, and carefully indexed for this edition. Headwords are given their dates of earliest known use in English-language sources, giving dictionary users a greater sense of historical context. Black's

The extensive bibliography lists the more than 1,000 classics of legal literature that are briefly quoted throughout the dictionary to amplify the user's understanding of legal terminology. Each of the 6,000 quotations locates a critical explanation of the terms under discussion. *B.Garner (ed.) (West- 9781539229759) 11<sup>e</sup> dr. juni 2019 2110 pag. geb. ca. € 108,00*  
**DELUXE EDITION** with a premium faux leather cover and thumb-cuts for fast look-ups, (West-9781539229766) juli 2019 ca. € 160,00

### **Creifelds Rechtswörterbuch**

Hét Duitse juridische woordenboek, vrijwel jaarlijk in nieuwe editie !  
*C.Creifelds (Beck- 9783406740626) 23<sup>e</sup> dr. oktober 2019 1787 pag. geb. € 72,50*

### **Jowitts Dictionary English Law**

Jowitt's Dictionary of English Law is the only truly authoritative dictionary of English law, defining every legal term used, both old and new – from "abandonment", in its many different contexts, to "zoonoses". It provides clarity on the meaning of words, when drafting, interpreting and understanding legal materials or for any other form of legal research.  
*D.Greenberg(ed.)(S&M-978 0414073456) 4<sup>e</sup> dr. november 2019 2734 pag.geb. ca. € 680,00*

---

## **Verschenen in 2018 :**

### **De Valks Juridisch Woordenboek**

**BELGISCH RECHT**

In al de ons omringende landen bestaan er uitstekende verklarende juridische woordenboeken. Zo beschikken onze noorderburen vanouds over het Fockema Andreae's Juridisch Woordenboek, terwijl in Frankrijk, Duitsland en de Verenigde Staten respectievelijk Cornu, Creifelds en Black's law een stevige reputatie genieten. In België bestond een dergelijk algemeen juridisch woordenboek – enkele sectoriële woordenboeken en lexicons niet te na gesproken – vooralsnog niet. Het nut en het succes van de buitenlandse voorbeelden hebben de redacteurs geïnspireerd om ook voor Vlaanderen een dergelijk boek samen te stellen. In deze vierde herziene en uitgebreide druk wordt het bij ons geldende recht, het weze van Belgische, internationale, Europese of Vlaamse oorsprong, volledig bestreken. Bij elk lemma worden ook de Franse, Duitse en Engelse vertalingen, de belangrijkste subtreffwoorden, de pertinente wetgeving en eventuele synoniemen of verwante begrippen vermeld.  
*E.Dirix e.a.(red.) (I-9789400005310) 4<sup>e</sup> dr. november 2018 750 pag. geb. € 95,00*

### **Groot Juridisch Woordenboek - editie 2018**

**GEHEEL NIEUW WOORDENBOEK !**

Dit geheel nieuwe naslagwerk omvat een verzameling van ruim 10.000 beschrijvende definities - van aandelenlease-affaire tot ziekenhuisconstructie - uit meer dan negentig verschillende rechtsgebieden. Verwijzingen naar relevante wetsartikelen en meer dan 800 uitspraken, evenals een Engelstalige vertaling van de meeste termen, bieden extra achtergrondinformatie.  
*W.Khan (S-9789012402170) juli 2018 600 pag. geb. € 99,00*

*VERKORTE STUDENTENEDITIE (S-9789012402187) juli 2018 426 pag. € 25,00*

---

## **Verschenen in 2017:**

### **Juridisch Woordenboek Nederlands-Spaans/Diccionario Jurídico Español-Neerlandés**

Het Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans/Spaans-Nederlands is gebaseerd op een corpus van Belgische en Spaanse statuten, en bestaat uit twee delen die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn: het woordenboek op papier en de onderliggende elektronische database. Het woordenboek is in de eerste plaats een terminografisch werk over juridische terminologie en wil een naslagwerk zijn voor de juridische vertaler Nederlands-Spaans, Spaans-Nederlands. De geselecteerde terminologie houdt nauw verband met het handelsrecht, d.w.z. met de wetgeving rond rechtspersonen en ondernemingen, van hun oprichting tot hun ontbinding. Bijkomend bevat het boek heel wat termen die vallen onder de noemer 'algemene juridische terminologie', met termen als 'akte', 'volmacht', 'recht', 'geheimhoudingsplicht' of 'verbindingseenheden zoals 'in overeenstemming met', 'houdende', 'bij gebreke van' etc.  
*Vooraan in dit boek staat een activatiecode die toegang geeft tot de bijbehorende databank.*  
*P.VandenBulcke, C.DeGrootte (I-9789400008489) oktober 2017 410pag. € 75,00*

## **Wörterbuch Recht** - *Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch*

Handzaam zeer praktisch aktueel tweetalig juridisch woordenboek voor een zeer zachte prijs.  
*K.Linhart (Beck-9783406674655) 2<sup>e</sup> dr. mei 2017 392 pag. € 39,00*

---

## **Verschenen in 2016 :**

### **Fockema Andreae's Juridisch Woordenboek**

*HET ENIGE IN NEDERLAND*

Bevat duizenden juridische termen, afkortingen en begrippen uniek maakt met verwijzingen naar de desbetreffende wetsartikelen bevat. Naast wetten, juridische termen en afkortingen zijn ook woorden opgenomen die in de wetenschap of praktijk een eigen inhoud hebben gekregen. Deze 16<sup>e</sup> editie is integraal herzien. Alle trefwoorden en verwijzingen zijn nauwlettend gecontroleerd en waar nodig verwijderd of aangepast. In onbruik geraakte afkortingen zijn verwijderd. Verder bevat deze editie meer nieuwe lemmata dan ooit tevoren.  
*R.v.Caspel, M.Damen (N-9789001863128) 16<sup>e</sup> dr. medio augustus 2016 436 pag. € 59,25*

### **Juridisch-Economisch Lexicon - Nederlands-Engels**

*OOK ONLINE VERSIE*

Het Juridisch-Economisch Lexicon is een actueel en betrouwbaar woordenboek voor de vakman en vakvrouw. Het biedt u de zekerheid van de juiste vertaling. Het veel gebruikte Lexicon wordt gezien als dé vertaalnorm; gezaghebbende instanties verwijzen graag naar dit standaardwerk. Het wordt gebruikt op rechtbanken, advocaten- en notariskantoren, universiteiten, hogescholen en vertaalopleidingen. Bijzonder aan het Lexicon zijn de vele voorbeeldzinnen. Deze maken het extra gemakkelijk de juiste term te kiezen. Vaak vindt u zelfs een kant-en-klare vertaling van de zin waar u aan werkt. Het Lexicon telt inmiddels maar liefst 85.000 ingangen en 68.500 voorbeeldzinnen. De samensteller van het Juridisch-Economisch Lexicon is *Aart van den End*, een gedreven juridisch vertaler en ervaren lexicograaf. Hij is de oprichter van Gateway Vertalingen, een bureau dat een zeer grote expertise op juridisch, algemeen-economisch en onroerend goed gebied heeft opgebouwd. Het Lexicon vindt zijn oorsprong in die vertaalpraktijk. Geheel geactualiseerde nieuwe editie.  
*A.v.d.End (K-9789013134810) 6<sup>e</sup> dr. april 2016 1320 pag. geb. € 351,00 (incl.btw)*  
*NIEUWE ONLINE VERSIE BESCHIKBAAR prijs € 280,15 (ex.btw) PER JAAR*  
*De online versie (uitsluitend op abonnement) bestaat ook in ENGELS-NEDERLANDS*  
*COMBINATIEPRIJS: N-E + E-N € 347,20 (ex. btw) PER JAAR op abonnement*

### **Juridisch-Economisch Lexicon : Nederlands-Duits** *UITSLUITEND ONLINE op abonnement*

Deze versie van het Juridisch-Economisch Lexicon is een compleet, online woordenboek Nederlands-Duits. Hierin vindt u snel de juiste vertaling voor de term die u zoekt. Het woordenboek is bijzonder ruim toegerust voor alle zakelijke communicatie en meer in het bijzonder voor de juridische praktijk. Het Lexicon biedt vele voorbeeldzinnen. Deze maken het extra gemakkelijk de juiste term te kiezen. Vaak vindt u zelfs een kant-en-klare vertaling van de zin waar u aan werkt. Deze versie van het Lexicon telt inmiddels maar liefst 98.367 ingangen en 79.947 voorbeeldzinnen.  
*A.v.End (red.) uitsluitend ONLINE abonnement per jaar (1 gebruiker) € 177,00 (ex.btw)*

### **Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases**

*ENGELS RECHT*

- Provides the judicial definitions of terms or words established in decided cases or statutes
- An authoritative guide to the present construction of words and phrases occurring in legislation, decided cases and other legal documents
- Sets out, where applicable, the evolution of a term's meaning
- Assists practitioners in construing legislation and other documents or in the drafting of documents
- A practical source of guidance for the setting out of definitions of particular concepts in the drafting of contracts and other legal documents
- Comprehensive coverage across three volumes of terms from the obscure to the everyday
- Includes both historic and contemporary terms
- Where a term is used in a number of legal areas the entry is broken down and sub-divided to ensure ease of use
- The text is regularly updated via supplementation
- Linked and common terms are cross-referenced ensuring different usage of words is covered
- Also includes references to definitions contained in statutes

- Entries are reviewed and examined to ensure the work contains only terms that will be of assistance to modern research

*Ook als e-book verkrijgbaar en in combinatie met gedrukte versie.*

*D.Greenberg (ed.)(S&M-9780414057227) 9edr.oktober 2016 3 vol.geb. ca. € 770,00*

---

### **English Legal Terminology – Legal concepts in language**

Legal English is a professional language. This means that a good command of ordinary English does not automatically make a student proficient in legal English. Many foreign law students on English language programmes experience problems when suddenly all their lectures, textbooks, discussions and written work have to be in English. A lack of familiarity with legal English can seriously impede their progress. And a command of legal English is not just a desirable academic skill. It has become an absolute 'must' for today's legal professionals working in internationally orientated law firms. This book offers: vocabularies providing sets of legal terminology associated with the legal system, civil procedure, EU law, tort, contract law and company law; text putting the terms in the vocabularies into their legal context; case discussion questions in order to practice using the terminology; knowledge questions to ensure that the reader has understood the legal concepts. Textbooks on English law are too detailed for those who want to understand English legal terminology rather than English law itself. Legal dictionaries are useful but, as the words are ordered alphabetically, terms are treated in isolation.

*H.Gubby (B-9789462366046) 4e dr. medio december 2015 ca. 220 pag. € 35,00*

### **Juridisch Economisch Lexicon Nederlands-Duits** (uitg. Paris)

Het Juridisch-Economisch Lexicon is een compleet online woordenboek Nederlands-Duits. Hierin vindt u snel de juiste vertaling voor de term die u zoekt. Het woordenboek is bijzonder ruim toegerust voor alle zakelijke communicatie en meer in het bijzonder voor de juridische praktijk. actueel: voortdurend worden nieuwe termen en voorbeeldzinnen toegevoegd juridisch en economisch: onmisbaar voor de financiële en juridische professional die zaken doet met Duitsland. Het werk is samengesteld door het vertaalbureau Gateway van Aart van den End en zijn professioneel team waar ook het fameuze Nederlands –Engels en Engels-Nederlands Juridisch Economisch Lexicon samengesteld is.

Voordelen:

- beschikbaar: via internet, waar en wanneer u maar wilt, u hoeft niets te installeren
- meerdere zoekmogelijkheden: waaronder zoeken in voorbeeldzinnen
- service: een niet gevonden term rechtstreeks voorleggen aan de samenstellers
- extra: bijlage met gerubriceerde lijst met interessante links

*De prijzen voor een online-**jaarabonnement** op het Juridisch-Economisch Lexicon zijn: 1e gebruiker: € 298 - per extra gebruiker: € 79,50 (prijzen zijn exclusief 21% btw).*

**Gratis proefabonnement:** een maand gratis toegang, zonder verdere verplichtingen.

### **Le Docte – Viertelig Juridisch Woordenboek**

Geheel herschreven en uitgebreide editie van dit unieke viertelig juridisch woordenboek. Ca.30.000 juridische termen en uitdrukkingen naast elkaar in het Nederlands (Belgisch en Nederlands apart aangegeven), Frans, Engels en Duits, met terugvertaling vanuit het Frans en Duits via de registers. Naast deze gedrukte versie verschijnt ook de digitale versie zowel op cd-rom als online (op abonnement). Alleen in de digitale versie is ook de index van de Engelse begrippen opgenomen.

*Prijsinformatie digitale versie op aanvraag.*

*H.W.am Zehnhoff e.a.(9789050951265) 6e dr. november 2011 1464 pag. geb. € 285,00*

### **Legal English (Nederlands-Engels) – a practical approach**

Praktijkgerichte focus op het vergaren van juridisch Engels vocabulaire en communicatievaardigheden die vereist zijn in de internationale rechtspraktijk. Men leert juridisch Engels herkennen en begrijpen en het actief en correct te gebruiken aan de hand van oefeningen die gebaseerd zijn op authentieke juridische teksten. Oefeningen, gebaseerd op authentieke juridische teksten, stimuleren zelfstudie en zijn tegelijkertijd geschikt als lesmateriaal. Tevens is een verklarende woordenlijst en grammatica-overzicht opgenomen.

*W.Meulenberg (K-9789013136845) 3e dr. augustus 2016 192 pag. € 37,75*

### **Practical Legal English: Legal Terminology**

Nieuwe editie van dit onmisbare hulpmiddel bij het gebruik van dé internationale juristentaal.

*H.Gubby (9789462360983) 2e dr. oktober 2013*

*140 pag. € 31,00*

**Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases**

Al decennia lang het meest uitvoerige Engelse juridisch woordenboek, een uniek naslagwerk.  
*D.Greenberg (ed.) (9780414024519) 8<sup>e</sup> dr. augustus 2012 geb. in 3 delen ca. € 860,00*

**Verzekering en Aansprakelijkheid. Tweektalig Fraseologisch Woordenboek**

Aangezien voor de combinatie Nederlands-Frans en omgekeerd geen specifiek woordenboek voor de verzekeringssector bestaat, heeft de auteur zijn verzameling uitdrukkingen op schrift gesteld, niet alleen ten bate van alle vertalers die in deze branche werkzaam zijn, maar ook van hen die te maken hebben met het opstellen of uitwerken van allerlei verzekeringstechnische documenten. Hoofdzakelijk zijn die woorden, uitdrukkingen en zinnen opgenomen, die aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden bij het vertalen in of uit het Frans.  
*A.Surewaard (9789046606490) maart 2014 248 pag. € 36,50*